

N. N. 32,	N. N. 32,	N. N. 32,	N. N. 32,	N. N. 32,	N. N. 32,
Rozbranço forçermadis	Burçonis rozarbe- do	En rose så jeg skyde	A spotless roze is gro- wing	Elkreskis roz- brançeto	Es ist ein Ros ent- sprungen

<i>tradukita de Felix Ney</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Thomas Laub</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>
-----------------------------------	------------------------------------	---	----------------------------------	---

Rozbranço forçermadis el trunk' de nobelec'. Prauloj jam kantadis: de Jişaj ĝia spec'. Floretton por- tis ĝi, en akra vin- tro estis, Je horo de noktmez'.	1. Burçonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jişaj la ori- gin'; ekçermis çarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktome- za hor'.	En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os fordum spåde profetens trøsteord. Den rose spi- red frem midt i den kolde vinter om nat ved Bethle- hem.	1. A Spotless Ro- se is growing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' foreshowing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud un- folds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark midnight.	1. Elkreskis roz- brançeto el rozar- bust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri ĝi. Naskiçis rozflo- ret' meze en vintra nokto laŭ diro de profet'.	1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wur- zel zart, wie uns die Al- ten sungem, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kal- ten Winter, wohl zu der hal- ben Nacht.
---	---	--	---	---	---

...

...

...

...

...

...

La branĉo anoncita Jesaja de pro- fet': Maria ne- tuŝita, de kiu la flo- ret'. Eterne volis Di': naskinta infa- neton Plej pura re- stis ŝi.	2. El virgu- lin' bea- ta, mirinda roz- arbed', elvenis flor' benata laŭ diro de profet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis in- faneton por nia sav' kaj bon'.	For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vinter om nat ved Bethle- hem.	2. The Rose which I am singing, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root springing In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' pro- gnozis ĝin - el sia korpo sproson Mari' la vir- gulin'. Laŭ dipo- tenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.	2. Das Röslein, das ich mei- ne, davon Jesaja sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ew- gem Rat hat sie ein Kind geboren und blieb ein reine Magd.
De tiu eta flo- ro alvenas bono- dor' Ĝi brilas en la koro, mallumon pe- las for. Homido, Dia Vort', nin el sufero helpas, De pek' Sa- vant' kaj mort'.	3. Kaj ĉi flo- reto be- las, amindas per parfum'; la nokton ĝi forpelas per sia brila lum', nin helpas el mizer', el pek' kaj morto savas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	Den rose fin og lille har dejlig duft og skær, den lyse for os ville og sprede mørket her. I sandhed mand og Gud, af syndens nød og pine han nådig hjælp os ud.	3. Kaj tiu belflore- to tre hele lu- mas ĝi. Obskuron la brile- to forprenas nun de ni. Vi hom' kaj vera Di' el pekoj kaj suferoj estas sa- vant' por ni.	3. Das Blümlein so kleine, das duftet uns so süß, mit seinem hel- len Scheine vertreibt's die Finsternis: Wahr' Mensch und wahrer Gott, hilft uns aus al- lem Leide, rettet von Sünd und Tod.	
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.</p> <p>Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)</p> <p>Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancæ1.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).</p> <p>Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)</p> <p>Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgæonis1.html. Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.</p> <p>Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)</p> <p>Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en http://ingeb.org/spiritua/esistein.html. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skydekaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.</p> <p>Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)</p> <p>Tiu ĉi traduko troviĝas en http://ingeb.org/spiritua/esistein.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).</p> <p>Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)</p> <p>Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html. sub http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.</p> <p>Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)</p> <p>Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo http://ingeb.org/spiritua/esistein.html. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.</p>
--	---	--	--	--	---

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=618&version-id=1246,1245,1249,1248,1244,1243)

[//www.poezio.net/version?poem-id=618&version-id=1246,1245,1249,1248,1244,1243](http://www.poezio.net/version?poem-id=618&version-id=1246,1245,1249,1248,1244,1243)